



Langue d'Oc

NOSTRA LENGA

En maintenant cette rubrique de langue d'oc, nous avons parfaitement conscience du peu d'intérêt que sa lecture présente pour beaucoup de lecteurs, sans doute la majorité, auxquels cet idiome reste tout à fait étranger et qui, parfois, voient dans son emploi en leur présence, un manque de civilité. Qu'ils soient assurés de la pureté de nos intentions : il n'y a, de notre part, dans cette « obstination », aucune espèce de provocation à leur égard ; seulement le souci d'apporter à ceux qui aiment cette langue parce qu'elle est leur « lenga mairala » ou qu'ils lui trouvent une résonance à leur goût, la joie que procure la découverte d'un univers familier.

Nous présentons d'abord un texte de Marcellin Laborie, félibre Saint-Antoninois (il habitait, place des Tilleul, l'ancien café Laborie où demeure, maintenant, la famille Delpech Bernard). Ce texte a été écrit en 1914, époque où fleurissaient les écrivains et les diseurs en occitan. Il présente les réelles caractéristiques du conte. Certes, il « date » incontestablement avec son ton naïvement moralisateur qui paraîtra bien ridicule à certains ; mais, à ce titre, il est le reflet d'une époque révolue et d'un état d'esprit désuet...

Nous lui avons conservé, par respect pour la mémoire de son auteur, la graphie phonétique alors, et encore aujourd'hui hélas !, en usage. Pourtant, déjà, à cette époque, des écrivains d'oc plaidaient pour l'adoption d'une graphie correcte ainsi qu'en témoigne le texte qui suit extrait d'une préface du grand Antonin Perbosc à un recueil de chansons du Rouergue des frères Bessières de Marcillac.

LA FONT ALES ou Lou CUZOUL DE LAS BLOUNDOS

par Marcellin LABORIE, félibre

(Mai 1914)

Catinou, de la Picadièro, serio estado la pus mouso del país, s'éro estado ta pla plantado que Françonil, la drollo del faure, uno de las pus escarravilhados del vilatge.

Mès, Catinou, pecaire, se mancavo de pla que siousquès poulido : bornho, tresselado, a mai garrèlo, aqui coussi èro aquela drollo à vingt ans.

Atabé, la pauroto, n'èro pas gaire gaujouso e sous parens qu'éroun lous pus riches de la contrado, avioun bèl i descanti toutos sas fantasios, la drollo éro toujou èrnhouso. Elo damouravo toutes lous jouns à l'oustal, o dins l'hort à asaga sous ramèls e à lous agaja flouri. Avio, tabé, dins uno gabio, dous cardis qu'aimavo coumo s'éroun estats sous efants, e que, elses, aurioun mai aimat poudé voula dins lous bosques fèlhats e dins l'aire blous que d'èstre dins aquelo prisou. Lours « risxiuxius » amusavoun, saquela, la drollo.

La primo fasio verdeja lous albres e flouri las pimparèlos pe's camisses, lous auselous roucoulounovoun dins lous bartasses e Catinou sinttio que devio fa bou pe's campèstres. Quicom la prenguèt d'ana fa uno passejado lèng de l'oustalado.

Va fa un poutou à soun paire e à la maire e lour dis que s'en va permena.

Traversèt la vilo Nople-Val e prenguèt lou cami que siègt la rivo esquèrro de l'Avairou. Ah ! que deforo tout ero poulit per elo qu'èro toujou dedins. Lous camps verdejavoun, lous albres èroun acatats de flours, lous prats èroun mirgalhats de flouretos, lous auselous rimalhejavoun lours novèls cants de primo, l'aigo bluio de l'Avairou, ount lou soulelh se miralhavo ambe's fèlhages de la rivo : que tout aco èro poulid !

Catinou s'assietèt joubs un amelhè vestit de blanc, e elo, alèro, siousquèt, per un cop contento, al mèj del campestre en fèsto...

Copsec, ausiguèt un quirdal malurous. Agajo de cado coustat e finisquèt per veire uno luscrambo que se remenavo dins l'èrbeto e que se plangio :

— « Qu'es aco ? dis Catinou.

— Es un mainat, respound la luscrambo, que m'a coupat la cimo de la quio e vouldrioi pla la trouva ! ».

E Catinou qu'èro pla aimablo pe's malurouses, cèrco ço que mancavo à la luscrambo. Al cap d'un moumen, finisquèt per trouva ço que cercavo. Ero encunhat joubs uno pèireto. Ba pren e la balhèt à la luscrambo, pla contento de tourna trouva lou talhou que i mancavo.

— Tè, dis la luscrambo à Catinou, pren aco per ta pago. E i balho un bèrpou.

— Que vos que ne fasque de toun bèrpou ? dis Catinou à la luscrambo.

— Gardo-lou, que, un joun te fara besounh.

E Catinou metèt lou bèrpou à la pocho. Countunhèt sa permenado, e un bouci pus lèng, trovèt un auselou que s'èro enramboulhat uno pato dins uno roumèc, e poudio pas se despètra d'aquí.

Catinou, qu'avio boun cur, derambalhèt la pato de l'auselou. E aqueste, pla counten, remercièt la bravo drollo, e i balhèt, en per pago, un grut de mil-menut.

— Que vos que ne fasque, d'un grut de mil ta pitiou, dis Catinou ?

— Pren-lou, i diguèt l'auselou, que veiras, qu'un joun, te fara besounh !

E Catinou prenguèt lou grut de mil-menut e lou metèt à la pocho ambé lou bèrpou.

Countunhavo sa permenado, quand, dins lou riu de Poulso-Guèrro vejèt un anhelou que se salsavo dins l'aigo e que, à la fi, aurio finit per se naga.

— Que fas aquí, dis Catinou à l'anelou ?

— En venguen beure, soui tombat dins lou riu, me soui coupat uno pato e me podi pas tira d'aici ; me farias grand plase se poudias me mettre sus la prado que i a à coustat.

E Catinou se regusset lous coutilhous, davalet dins lou riu, prenguèt l'anelou joubz brasses, e lou pourtèt sus l'èrbo fresco de la prado, e i estaquèt la pato, coumo un boun rabilhaire, ambé lou riban qu'avio as pèlles.

— Grand mercès, dis l'anelou à la drollo, siès estado pla bouno per iou, tè, aquí moun esquilou per pago !

— Que vos que ne fasque d'un esquilou ?

— Gardo-lou, dis l'anelou, un joun te fara grand besounh.

E Catinou metèt l'esquilou à la pocho ambé lou bèrpou e lou grut de mil-menut. Arrivèt à Bouno pla contento de sa passejado. Jamai plus de sa vido n'avio passat uno journado tan agradiboulo. Fasio pla caud e Catinou, per descandi la sed, s'en va beure à la fount de Santos-Festos. S'acourbèt per prene d'aigo dins lou clot de sa ma quand sa persouno se miralhet dins l'aigo, èro toujoun lèdo, a fa pou... Soun cur se sarrèt e Catinou n'ajet pas mai de sed. E la pauro drollo plouret sur soun malur.

N'èro aqui, dunpei un momen, à se brega lous èlhs, quand vejèt uno vièlho, enquèro pus lèdo que elo, un bastou à la ma, lou nas qu'anavo i trauca la barbo, e la drollo n'ajet pòu.

— Sios tranquilo, n'ajes pas pou, dis la vièlho, te voli pas fa de mal, al countrari. Ties estado pla bouno per toutes lous qu'as trovats dins ta permenado, e me cal, iou, te recoumpensa de ço qu'as fach à mas sourretos, las fachilhèros. Vaj dins lou cusoul des Bloundos, dis la vièlho à Catinou ; i trovaras, al founs, uno pitiouno fount ; labo-te and'aquelo aigo e vendras ta poulido coumo la rèino des païs. La dintrado del cusoul n'es pla gardado, mès amé ço que as à la pocho ne pouras veni à but.

E la vièlho dispares.

Catinou virèt cami d'al coustat d'al cusoul.

Quand siousquèt al cusoul des bloundos, elo se souvenguèt de ça que i avio dich la vièlho. S'en va à la dintrado del cusoul e i trovèt un lusèrpa que ne barravo touto la porto. Catinou metèt la ma à la pocho de soun faudal, ne sourtiguèt lou bèrpa que i avio balhat la luscrambo e lou quittèt dins la bouco del lusèrpa, que dintrèt, copsec, dins uno gaunho de roc, e la daissèt passa.

Un bouci pus lèng, un auselas i barrèt lou cami. Catinou i dounèt lou grut de mil-menut que i avio balhat l'auselou. E lou grand ausèl expandiguèt sas alos e s'en anèt. E Catinou passèt.

Anfin, enquèro un bouci pus lèng, un loupas siousquèt aqui per l'empacha de passa. Catinou sourtiguèt, alèro, l'esquilou de la pocho et lou fasquèt tinta, e lou loup, en ausiguen aquel tintarèl s'n anguèt pla viste.

E aital, Catinou pousquèt arriva al founs del cusoul, à la fount que i avio ensenhado la vièlho fachilèro.

Aqui, elo trovèt la fount Alès, que rajavo siaudoment, dins un clot de pèiro, bèl coumo uno sièto à soupo. Aquelo aigo èro fresco e cando, e Catinou s'i miralhavo dedins, l salsèt lou couèt del moucado, s'en lavèt la figuro e lou rèsto del cors. Qu'èro plasent aco e que fasio boun se lava !

La vièlho l'avio pas couiounado. A proupeciu que se lavavo, Catinou vesio s'en ana tout ço que, jusqu'alèro, l'avio rendudo malurouso, e elo se trovèt ta poulido que

n'aurio pas pouscut ne trouva uno autro, dins lous païs, per poudè i fa rampèu.

Poulido e richo, Catinou se maridèt ambé lou filh del rèi. Fousquèt la pus urouso del païs, ajèt mainatges pla poulids e ambé soun boun cur, rendèt soun païs urous.



LA LENGA

DIU ESTRE UNIFICADA PER LA GRAFIA

... E se lo vescomte de Sant-Antonin, Ramon Jordan, podia tornar dins son tèrraire, segur, diria pas : « La lenga d'Oc es mòrto », La reconeiseria, tala quèra o plan pauc se n'manca, dins lo parlar de totes los òmes dels camps — e duscas dins l'estufladis del auriol...

Mas se, al lòc d'auzir tindar la lengua pel campèstre, la vescomte-trobador ensaja de la alegir dins de libres tals que lo de Pèirot o los de tant d'autres mendres rimaires, se pòt que diria : « Quels son los masquèrriers qu'an atal escarraunhat, abordit, agrolit la lengua trobadora ? ».

E belèu, sus son cami, trobaria de « felibres » que li dirian : « Senhe, dempèi que sètz plus d'aqueste monde, plana d'aiga a rajat sus calhaus de l'Olt, del Avairon, del Viaur, de la Serena. La ròda dels sècles a virat. Ara, es en franciman que tot lo drollum apren à legir e à escriure. Quand fazèm de libres et d'almanacs per lo pòple los escribèm tant que podèm al biais franciman ; autrament, digus los sauria legir. — Es per acò, diria belèu lo vescomte, que s'es trobat, dins mon païs metiu, de « felibres » que ne son venguts à escriure mon nom : Jour-dèn !... A ! paure monde, val mai mila còps qu'una lengua siague mòrta que d'èstre atal mascarada e esparnalida. »...

Per io, aici sò que dirai als que voldran m'entendre pauc o pron : la lengua d'Oc s'es mantenguda plan melhor que non pensan los que l'an pas estudiada pron som, o que l'an estudiada que dins un sol rode, o que l'an vista que dins lo fals miral dels libres. Lo vocabulari occitan s'es pas perdut... Lo vocabulari es estat, ensa o enla,

gastat e descarat, òc, mas plan mens que crezon los vista-corts, amor que los vicis de forma son mai aparents que realç, provenent mai-que-mai de vicis de prononciacion que se vezon en tota lengua largament espendida autant qu'en occitan.

... Vertat es que, s'òm volia escriure la francès del biais que se prononsa, segond las personas e los rodes, i auria autant de diversitat dins aquels parlars atal es criches que i a, en tot país, la lengua parlada, que varia d'un rode al autre per la prononciacion, mai-que-mai per la prononciacion de las vocalas mudas, e la lenga es cricha, que diu èstre unificada per la grafia.

Per la grafia, abèm nòstres clasics, los trobadors : aqui la sorga bloza, que rajola encara tant-ben dins los parlars vivents. Aqui tot la secrèt per restaurar la lenga e per l'unificar graficament.

... Obrar à-n-aquel prefach n'es pas aizit... Es per aco qu'aimi gaire d'apostolar, obrant simplement de mon sicap à rebastir mon ostal ambe las pèiras e los riplons dels aujòls. Atal fasquen los autres, los que voldran, cadun mèstre — e, se pod, cap-mèstre — sus son endalhèra. E dizi à cadun : « As ton escaire e ton nivèl, ton tabard e ta tibra, e tot so que cal à pèd d'obra. Que l'èime rèiral te guide ! ».

Antonin PERBOSC — 1914



NOTA. — Pour les curieux ou amoureux de langue d'oc écrite nous signalons le remarquable dictionnaire Occitan-Français, édité par l'Institut d'Etudes Occitanes et la présence, parmi nos adhérents, d'un très grand spécialiste de langue d'Oc, Monsieur André Vignoles, qui va bientôt habiter Saint-Antonin, carrière de l'Escóla Vielha, et pourra, nous l'espérons, diriger un « atelier » de langue d'oc.

LE PONT DE SAINT-ANTONIN avant 1873